

Istruzioni per la Compilazione e la Presentazione del Modulo di Richiesta del Servizio di Traduzione / Verifica

DATI DEL RICHIEDENTE

- Compilare in stampatello e riportare, con attenzione, il nominativo completo del richiedente.
- Per richiedente è intesa la persona che presenta e consegna i documenti per il servizio di traduzione e verifica. Se il richiedente non è il titolare nel documento, o un suo familiare (solo genitore, coniuge o figlio), è necessaria la presentazione di una delega sottoscritta dal titolare del documento (vedi la sezione DOCUMENTI OBBLIGATORI).
- Se il titolare del documento è un minore di età, la richiesta deve essere presentata, per suo conto, dal genitore o dal tutore legale. Se il minore non è titolare di passaporto, andrà espressamente dichiarato dal richiedente.
 1. **Nome:** prima il cognome, seguito dagli altri nomi che appaiono sul passaporto
 2. **Indirizzo:** esclusivamente l'indirizzo in Sri Lanka
 3. **Data di nascita:** da compilarsi in formato data / mese / anno
 4. **Luogo di nascita:** città di nascita e Stato di nascita, come presenti sul passaporto
 5. **Numero di passaporto:** numero del passaporto in corso di validità (non scaduto)
 6. **Rilasciato il:** data di rilascio del passaporto
 7. **Passaporto rilasciato da:** autorità che ha rilasciato il passaporto
 8. **Numero di cellulare:** solo numeri di cellulare dello Sri Lanka
 9. **Contatto alternativo:** è preferibile un numero di telefono fisso (solo i numeri dello Sri Lanka)
 10. **Email:** indirizzo email attivo (obbligatorio per poter ricevere gli aggiornamenti sullo stato della domanda)

RICHIESTA DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE / VERIFICA

- Colonna "**Documenti Richiesti**": Per ogni Certificato o Documento da tradurre e verificare, l'Ambasciata d'Italia richiede documenti specifici che devono essere inviati unitamente al presente modulo.

Esempio 1: Per ottenere la traduzione e la verifica di un certificato di nascita, è necessario:

- 1) *Copia estratto ottenuta dal Divisional Secretariat (in Sinhala o Tamil);*
- 2) *Copia del passaporto in corso di validità del richiedente (pagine da 1 a 5);*
- 3) *Copie dei passaporti in corso di validità di entrambi i genitori (pagine da 1 a 5), ovvero Confirmation of National Identity Card Details rilasciata dal Department for Registrations of Persons.*

Esempio 2: Per ottenere la traduzione e la legalizzazione di una Sentenza di Divorzio è necessario:

- 1) *Copia autenticata della Sentenza Provvisoria e della Sentenza Definitiva ottenute dal Tribunale competente (in Sinhala o Tamil);*
- 2) *Copie dei passaporti in corso di validità di tutte le parti citate nel procedimento di divorzio (pagine 1 -5);*
- 3) *Comunicazione di avvenuto divorzio alla Questura competente, con giustificativo dell'avvenuto invio via raccomandata A/R o PEC.*

- Si ricorda che la traduzione in inglese dei certificati di nascita, matrimonio, morte e Grama Niladhari nonché delle sentenze di divorzio da parte del Registrar General, non è richiesta
- L'attestazione di autenticità o conformità del Ministero degli Affari steri dello Sri Lanka non è richiesta.
- La mancata presentazione di uno o più documenti comporta la mancata accettazione della richiesta
- Per la Dichiarazione di Valore dei titoli di studio si invita a prendere contatto direttamente con l'Ambasciata d'Italia.
- Per la traduzione e la verifica di qualsiasi altro documento non espressamente citato, si invita a prendere contatto con l'Ambasciata d'Italia (0112 588 388).
- Per "Spese di traduzione e verifica per documento in LKR" è inteso l'importo previsto per la traduzione e la verifica di ciascun certificato o documento
- "Quantità di certificati": occorre indicare il numero di certificati presentati per la loro traduzione e la verifica, e NON la quantità di copie richieste. Per ogni copia estratta presentata si procederà ad una sola traduzione e verifica.
- Spese per la verifica da parte di IOM. Nel caso di presentazione del solo certificato Grama Niladhari (e nessun altro documento), non sono previste spese di verifica IOM.

RIMBORSO

- Compilare l'area "DETTAGLI DI RIMBORSO" con gli estremi del conto destinato al rimborso nei casi di domande incomplete o errate.
- La mancata completa compilazione di questa sezione comporterà inevitabilmente ritardo nel rimborso.
- La errata trascrizione dei dati del conto potrebbe comportare un errato rimborso su conto diverso. In tale ipotesi, Forsiter Global Services non assume alcuna responsabilità.
- Il rimborso viene effettuato entro 14 giorni lavorativi dalla restituzione della domanda (mancata accettazione).
- Le spese di gestione della domanda saranno sempre trattenute.
- Se la domanda è respinta e s'intende ripresentarla, occorre richiedere un nuovo appuntamento.

CORRIERE per la RESTITUZIONE

- Compilare l'area " RETURN COURIER DETAILS" con l'indirizzo di restituzione dove si desidera ricevere la domanda restituita.
- Sono ammessi esclusivamente indirizzi nel territorio dello Sri Lanka.

DOCUMENTI OBBLIGATORI

Oltre ai documenti specificati nella sezione "Documenti Richiesti" del modulo di domanda, è anche obbligatoria:

1. copia del passaporto in corso di validità del richiedente (da pagine 1 a 5)

Se il richiedente non è il titolare del documento o un suo familiare (genitore, coniuge o figlio), occorrerà anche:

2. delega originale del titolare del documento rilasciata in favore di persona terza, espressamente autorizzata a compilare e presentare il modulo di richiesta del Servizio di Traduzione / Verifica per suo conto
3. copia del passaporto in corso di validità (da pagine 1 a 5) del titolare del documento del delegante (solo se il richiedente non è il titolare del documento o familiare - genitore, coniuge o figlio - del titolare)

ISTRUZIONI PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA

1. L'appuntamento per la presentazione della domanda di legalizzazione si ottiene presso gli uffici di Forsiter Global Services, Jawatte Road 98, Colombo 05 versando l'importo stabilito. Il richiedente deve presentarsi personalmente esibendo obbligatoriamente il proprio passaporto in corso di validità.
2. Compilare il MODULO DI RICHIESTA DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE E VERIFICA secondo le istruzioni (v. sopra).
3. Allegare i "DOCUMENTI RICHIESTI" dal MODULO DI RICHIESTA DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE E VERIFICA.
4. Allegare i DOCUMENTI OBBLIGATORI previsti
5. Presentarsi presso gli uffici di Forsiter Global Services nel giorno dell'appuntamento, 15 minuti prima dell'ora concordata, muniti di passaporto in corso di validità per effettuare il check-in alla reception di Forsiter Global Services.
6. Consegnare il MODULO DI RICHIESTA DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE E VERIFICA insieme ai documenti a Forsiter Global Services (98 Jawatte Road, Colombo 05). La mancata presentazione dei documenti obbligatori o dei documenti richiesti, ovvero la discrepanza nei dati riportati nei diversi documenti presentati comporterà il rifiuto della domanda direttamente allo sportello di Forsiter Global Services.

ULTERIORI ISTRUZIONI

- Saranno accolte solo le domande presentate in originale. Eventuali scansioni o fotocopie delle domande saranno respinte.
- La firma apposta dal richiedente deve corrispondere a quella presente sul passaporto del richiedente.
- Il richiedente è tenuto a presentarsi alla reception di Forsiter Global Services 15 minuti prima dell'orario fissato per l'appuntamento.
- La mancata presentazione alla reception di Forsiter Global Services entro l'orario stabilito comporterà la cancellazione dell'appuntamento.
- In caso di cancellazione dell'appuntamento per la mancata presentazione, il richiedente dovrà richiedere ed ottenere un nuovo appuntamento. Le spese sostenute non saranno rimborsate in caso di mancata presentazione.
- Gli appuntamenti non possono essere modificati in alcun modo né annullati.